

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Study	1
1.2 Research Question	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Clarification of Key Terms	4
1.7 Organization of Research Paper	5
CHAPTER II	6
THEORETICAL FOUNDATION	6
2.1 Audiovisual Translation (AVT)	6
2.1.1 Types of Audiovisual Translation (AVT)	7
2.2 Subtitle and Subtitling.....	8
2.3 Subtitling Strategies	9
2.3.1 Expansion Strategy.....	10
2.3.2 Paraphrase Strategy.....	11
2.3.3 Transfer Strategy.....	12
2.3.4 Imitation Strategy.....	13
2.3.5 Transcription Strategy.....	15
2.3.6 Dislocation Strategy	15
2.3.7 Condensation Strategy	16

2.3.8 Decimation Strategy.....	17
2.3.9 Deletion Strategy.....	17
2.3.10 Resignation Strategy	18
2.4 Relevant Previous Studies.....	19
2.5 Concluding Remarks.....	20
CHAPTER III	21
METHODOLOGY.....	21
3.1 Research Design.....	21
3.2 Data Sources.....	22
3.3 Data Collection.....	23
3.4 Data Analysis	23
3.5 Synopsis of the Movie.....	25
CHAPTER IV	26
FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	26
4.1 General Findings	26
4.2 Similarities of the Official and Non-Official Subtitles	29
4.2.1 Transfer Strategy	29
4.2.2 Expansion Strategy.....	31
4.2.3 Imitation Strategy.....	34
4.2.4 Paraphrase Strategy	36
4.2.5 Condensation Strategy	37
4.2.6 Deletion Strategy.....	38
4.3 Differences between the Official and Non-Official Subtitles	40
4.3.1 Reference to Objects	40
4.3.2 Cultural Words	41
4.3.3 Proper Names	43
4.3.4 Insult Words	46
4.4 Discussions.....	47

CHAPTER V.....	50
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	50
5.1 Conclusions	50
5.2 Suggestions	52
REFERENCES.....	53
APPENDIX	

